

Язык персонажей-масок в комедиях Карло Гольдони

Мамедова Амина Фархад гызы

Студент (бакалавр)

Бакинский филиал Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова,
Филологический факультет, Баку, Азербайджан

E-mail: amina.tamedova0@inbox.ru

«Commedia dell'arte» — итальянский театр, возникший в середине XVI века на улицах Италии и оказавший огромное влияние на развитие европейского театра. Труппы прославленных итальянских комедиантов покоряли сцены Франции, Испании, Англии и других стран, пройдя путь от выступлений на базарных площадях в бедности до блистательных представлений при королевских дворах. Комедия дель арте — несомненно, одно из ценнейших культурных и исторических наследий Италии, интереснейшее явление, которое на протяжении нескольких веков, все дальше удаляясь от эпохи Ринашimento, подвергалось влиянию соприкасающихся с ней чужих культур, меняясь и трансформируясь.

Сатира, шутовство и клоунада — главные элементы, создавшие подлинный итальянский театр [Миклашевский 2017: 51]. Этот самобытный вид искусства строился на желании высмеять и обличить как чиновника, так и простого крестьянина, развеселить искрометными шутками и удивить мастерски исполненными лацци. Еще одной особенностью театра было то, что все маски имели разное происхождение и говорили на различных диалектах и наречиях, тем самым высмеивая друг друга и подчеркивая разнородность населения.

Говоря о Комедии дель арте и ее развитии, невозможно обойти стороной имя Карло Гольдони и его творческий, а также реформаторский вклад в историю итальянского театра. Карло Гольдони — выдающийся итальянский писатель, переводчик и драматург, оставивший богатейшее литературное наследие и создавший более сотни комедий. Его реформа заключалась в изменении характеров масок, создании «комедии характера». Гольдони считал, что плоские, насмешливые характеры масок, ограниченные повторяющимися трюками и стандартными задачами на сцене, должны стать живыми, правдоподобными и стремящимися к самосовершенствованию. В своих пьесах он почти полностью изменил образ Панталоне, все больше отдаляя его от традиционного типа, тогда как характер дзанни и субреток остался практически неизменным. Традиции Комедии дель арте — это то, чего Гольдони старался избегать в своих комедиях, но они же и основа, на которой строятся сюжетные схемы, ситуации и характеры его персонажей [Андреев 1997: 7].

В этой работе мы рассмотрим языковые особенности персонажей в двух известных комедиях Карло Гольдони — «Слуга двух господ» и «Льстец».

«Слуга двух господ» была написана в 1749 году и имела стандартный список действующих персонажей: две пары Влюбленных — Сильвио и Клариче, Беатриче и Флориндо; двух стариков — Панталоне дей Бизоньози, отца Клариче, и Доктора Ломбарди, отца Сильвио; двух дзанни — Бригеллу и Труффальдино, и субретку Смеральдину.

Комедия «Льстец», написанная в 1750 году, также включает стандартный набор масок: пара Влюбленных — Донна Изабелла и Граф Эрколе, а также Панталоне, Бригелла, Арлекин и Коломбина. Однако на этот раз среди персонажей отсутствует Доктор.

Гольдони, вводя в систему персонажей своих пьес маски, сохраняет их языковой контраст, однако оставляет только венецианский диалект. Персонажи, такие как Доктор, Бригелла и Арлекин, ранее говорившие на других диалектах, теперь используют либо венецианский, либо итальянский язык.

В традициях итальянского театра маски Влюбленных использовали в речи тосканский литературный язык, подчеркивая свое благородное происхождение. Это разительно

контрастировало с диалектной, грубой речью масок-дзанни. В своих пьесах Гольдони сохраняет за Влюбленными грамотную речь, характеризующуюся использованием сложных глагольных форм, возвышенной лексики и поэтической инверсии.

Панталоне дей Бизоньози, скупой купец, говорящий на характерном для него венецианском диалекте, который он использует в обеих комедиях. Его речь изобилует поговорками, над которыми могли подшучивать флорентинцы и тосканцы [Миклашевский 2017: 77]. В «Льстеце» его язык обогащается за счет терминов.

Доктор Ломбарди — маска учёного старика, традиционно говорящего на болонском диалекте, грубоватом и жёстком, который зачастую высмеивался. В его речи встречаются латинские изречения, нередко произносимые невпопад или сильно искаженные. У Гольдони Доктор говорит на итальянском языке.

Бригелла — первый дзанни, как и Арлекин, родом из Бергамо. Обе эти маски говорят на отрывистом, односложном бергамском диалекте, в котором характерно «съедание» окончаний. Бригелла умен, хитер и изворотлив. Само имя маски — Brighella — предположительно происходит от итальянского слова «briga» (проблема, неприятность), или глагола «brigare» (интриговать, хитрить). Его шутки грубые, но пронизательные. В комедиях Гольдони Бригелла говорит на венецианском языке.

Второй дзани, Арлекин, не такой ловкий и хитрый, как Бригелла. Напротив, он наивен, неудачлив и беспечен. Тем не менее именно Арлекин считается самой известной из масок комедии дель арте. В его бергамской речи много шуток, песен и острот. Нельзя не заметить, что одно из многочисленных имен маски — Труффальдино — образовано от итальянского слова «truffa» (обман, плутовство, проделка). В обеих комедиях Арлекин говорит на венецианском диалекте, используя в своей речи множество шуток и забавных поговорок.

Помимо масок дзанни, слуг-мужчин, в комедии дель арте важную роль играла и служанка (zagna), женский аналог дзанни, известная как Фантеска или Субретка. Она остра на язык и говорит прямо то, что думает. Гольдони особенно любил эту маску и стремился сохранить ее подлинный итальянский характер. Служанка могла говорить как на литературном итальянском, так и на диалекте, остроумно подшучивая над своими хозяевами. В комедиях Гольдони и Коломбина, и Смеральдина говорят на итальянском языке.

Источники и литература

- 1) Андреев М.Л. Комедии Гольдони. М, 1997.
- 2) Миклашевский К.М. La Commedia dell'arte или Театр итальянских комедиантов XVI, XVII и XVIII столетий. М, 2017.
- 3) Goldoni C. Il servitore di due padroni. Milano, 1969.
- 4) Goldoni C. L'adulatore. Venezia, 1909.